

# 课后练习题参考答案

## 第 1 課 日本經濟の全体像

### 一、基础知识填空

1. 家計 企業 政府 海外
2. 国民經濟計算 (GDP 統計)
3. 生産面 支出面 所得面
4. 林業 水産業
5. 建設業 製造業
6. 卸小売 不動産 サービス
7. 2010 年
8. 貯蓄-投資バランス
9. 家計の消費 政府支出 輸出
10. アメリカ 中国

### 二、日中口译练习

1. 本来发展经济的目的就在于提高人们的福利水平。可以说是让每个人的生活变得更加富裕。从这一观点出发，将“人均 GDP”和“GDP 规模”作比较可知，与国民的富裕程度相关的是“人均 GDP”。如果人均 GDP 较高，国民的平均收入就会提高。虽说收入增加不一定就会富裕，但是收入增加无疑会更容易富裕起来。

2. 能体现一个国家整体经济规模或动向的基础数据称为“国民经济核算”，按照联合国制定的统一标准进行核算和发布。在日本，由日本内阁府的经济社会综合研究所利用各种统计进行核定、推算和汇总。以何种定义汇总和发布何种统计数据，这一标准每隔几年就会重新评估一次，现在日本的国民经济核算体系，是自 2000 年以来，基于联合国 1993 年制定的标准建立的。

3. 国民经济核算中最重要的是 GDP（国内生产总值）。GDP 是“一个国家内在一定时期（一年、一季度等）中所生产的附加价值的总额”，从生产方面来看是表示一国经济规模的代表性指标。如前所述，因为各阶段的附加价值总和是最终财富，也可以称为生产出的最终财富的总额。

4. 在市场经济中，供求关系决定交易量和交易价格。如果该原理也适用于确定一国的生产和收入，那么从一国对商品、服务的需求（总需求）和一国的供应（总供给）的平衡出发，即通过供求关系要平衡，就能来决定一国的生产（总产量）和所有财富的价格（物价）。

5. 为更准确地了解日本经济的情况，就要利用经济统计。近年来，能够通过网络进行很多统计，不用辛苦地跑图书馆搜索和复印资料。但是相反，现在如果利用关键词检索，会涌来大量信息，从中找出目标数据会更加困难。正因为如此，平时就要事先留意可靠的重要统计数据来源，才能在需要时迅速查到以免浪费时间。

### 三、中日笔译练习

1. この時重要なのが、「三面等価の原則」です。日本経済という存在は一つですが、それは「生産面」「支出面」「所得面」という三つの側面からとらえることができ、この三つは全体としては必ず一致するというのが「三面等価の原則」です。

2. ただし、生産に関しては、各企業の生産額をそのまま合計すると、途中段階での取引が重複して計算されてしまうので、「付加価値」を合計する必要があります。付加価値は、その段階で付け加えられた経済価値のことです。

3. 投資と消費の基本的な違いは、支出された結果がストックとして残るかかどうかです。消費支出の効果はその時限りですが、投資されたものはストックとして残ります。

4. まず、通常私達が目にしてているデータから見ます。名目ドルで見た国際比較を参照してください。日本のGDPはアメリカ、中国に次いで世界第3の規模です。2010年に中国が日本を抜いて世界第2の経済大国になりました。

5. 私達は国際比較のために、各国の通貨をドルに換算しますが、その時のレートは市場で取り引きされている為替レートを使うのが普通です。しかし、日常私たちが目にしてている為替レートは、長期的には、貿易財の価格、または生産性を反映しているので、必ずしも一般的な通貨の実力を示しているとは言えません。

### 四、日语论述题

（略）

## 第2課 戦後日本経済の歩み

### 一、基础知识填空

1. 財閥解体 農地改革 労働民主化
2. 1950年代 20年

3. 神武景气 岩戸景气 オリンピック景气 民間設備投資主導型
4. いざなぎ景气 列島改造ブーム 輸出主導型
5. テレビ、洗濯機、冷蔵庫
6. いざなぎ景气
7. G5 プラザ合意
8. 第 14 循環 いざなみ景气
9. 2009 年 マイナス 5.5%
10. 第 16 循環 第 2 次安倍政権

## 二、日中口译练习

1. 回顾战后这 70 年，日本从 1945 年战败后的一片废墟中以惊人的速度实现了经济复苏。在战败后仅仅 11 年，1956 年的经济白皮书中就写到“已经不再是战后”。1964 年，日本在战后第 19 年举办了亚洲首次的奥运会。同年东海道新干线开通。以时速 210 公里、耗时 3 小时 10 分钟的速度连接起了东京和新大阪之间的旅程。

2. 谈到日本经济为什么能在战后顺利发展，必须得提到在战后一直维持着的 1 美元兑换 360 日元的固定汇率制，除战后初期外，高速增长期以来日元一直与经济实力不符地“贬值”。然而，尼克松冲击之后，向浮动汇率制转变，日元一直在升值。并且，广场协议使“日元升值”成为定局。曾经 1 美元兑换约 240 日元的汇率，在一年半的时间里一下上升到了兑换 150 日元。

3. 1973 年 10 月发生的第一次石油危机也给日本人的生活带来了巨大冲击。原油价格暴涨至原来的 4 倍。为了减少消耗石油这种可以发电的燃料，政府向国民呼吁省电。在夜间，日本各地街上的灯光都熄灭了。此前日本人一直享用着产自中东的便宜原油，赞美着高速发展，突然间因为担心石油供给中断而担忧。特别是在产业界，为了控制因石油价格上涨引起成本增加，诞生了各种各样的节能技术。

4. 出乎意料的是，日本经济很快就渡过了广场协议引发的日元升值冲击，在 20 世纪 80 年代后期呈现出一派兴旺景象。但是，这是战后高速发展以来长期持续的“昭和繁荣”最后的盛况了。谁都没有料到，“泡沫破灭”开启了直到今天仍在继续的漫长经济衰退期。在这 30 年间，个人电脑、手机等普及，并在 IT 方面取得了极大的进步，但是人们的日常生活与战后到 1970 年的大阪世博会的 25 年间相比，没有太大变化。

5. 泡沫经济崩溃后，为了让衰退的经济恢复活力，日本政府采取了许多综合性经济措施和紧急经济措施。日本央行在 1999 年下定决心推出了零利率政策。但是没能发挥太大的作用，国家的借款甚至超过了 1 000 万亿日元。通货紧缩使得偿还债务变得更加困难。日本在战后没有将资金用于国防安全，走专心发展经济之路。但是，这一目标也随着泡沫经济崩溃而丧失了。在世界向着“全球化”发展的进程中，日本似乎还未找到新的定位。

### 三、中日筆譯練習

1. 日本は江戸期において一定の経済社会的な基礎があったものの、欧米諸国の産業、技術あるいは制度などとは隔たりが大きいことも事実です。明治政府は、欧米諸国に追いつくべく制度の改革や新制度の確立を維新直後から実施しました。

2. 戦後改革により、直ちに経済が復興したわけではありません。日本経済は、戦後インフレの直中であつたのであり、インフレからの脱却が焦眉の課題となっていました。敗戦直後から 1949 年までのインフレ率は約 250 倍だったといわれます。

3. 高度成長期とは、1950 年代中盤から約 20 年におよぶ経済のハイテンポな拡大期をさしますが、それは、1965 年を転換期として前半の第 1 次高度成長と後半の第 2 次高度成長とに分けられます。

4. 1973 年の第 1 次オイル・ショックは先進各国に甚大な影響をもたらしたのであり、日本も例外ではなかったです。とりわけ石油を産出しない日本はその影響が大きく、1974 年には戦後初めてのマイナス成長に転落しました。

5. 2008 年に発生したリーマン・ショック、すなわちアメリカ発の世界金融危機は、世界的金融危機に拡大し、日本にも影響を及ぼしました。それはまた、「100 年に 1 度」の経済危機ともいわれたりしました。

### 四、日語論述題

(略)

## 第 3 課 生産要素と日本の経済成長

### 一、基础知识填空

1. 10%
2. 固定レート 変動レート
3. 1956-1972 年 1973-1994 年
4. 労働 資本 技術
5. ベビーブーム世代
6. 水準の高まり
7. 労働力移動
8. 東京圏、名古屋圏、大阪圏。
9. 家計貯蓄率 資本蓄積
10. 限界生産性 貯蓄率

## 二、日中口译练习

1. 这样看来，就会产生两个疑问。即，第一是向三大都市圈的人口迁移是经济增长的原因还是结果这一点。第二是在 20 世纪 70 年代前期，向三大都市圈的人口迁移急速减少是为什么这一点。关于后者，很容易认为是因为 1973 年第一次石油危机造成的经济衰退所引发的，但是向三大都市圈的人口迁移的急速减少是从 1970 年左右就开始了的。虽然无法否定第一次石油危机对当时社会、经济造成的影响，但是除此之外，是不是向大都市的人口迁移有 20 世纪 50、60 年代高速发展模式的崩溃等有关关系呢。

2. 从先后关系这一点来说，在战后的日本，京滨、中京、阪神工业地区制造业的发展吸引了婴儿潮一代等的各地区的剩余人口，并且促进了经济高速发展期中环太平洋经济带的形成，因此人口迁移本身未必是高速发展的最初的原因。但是在当时，劳动力迅速移向生产率高的行业转移，可以说成为了经济持续高速发展的一个主要原因。

3. 得出的结论是，“20 世纪 70 年代之前的日本经济，经济发展和人口迁移相互起到促进作用，对与国外的技术差距反应敏锐，民间资本和公共资本都被高效进行投资。”20 世纪 70 年代后，大都市和各地方的收入差距缩小，向三大都市圈的人口迁移减少，但是与此同时，经济增长率也降低了。20 世纪 70 年代后基于国土均衡发展理论的分散发展政策，是让资源留在低生产率地区的政策，这带来了此后日本经济的低增长。

4. 对于将 20 世纪 70 年代后的经济增长率降低都归因于国土均衡发展政策的看法，也存在一些异议。在婴儿潮一代人数极多的战后日本人口结构上，婴儿潮一代就业期结束时导致了 70 年代后向大都市的人口迁移减少的因素。但是，管制过多的产业政策和以地方为中心的公共事业的依赖，降低了企业经济活动的灵活性，并产生巨额财政赤字的弊端，这不也是事实吗。

5. 就像在各地主要城市中可以看到的那样，即使是地方城市，也有能吸纳就业人口的城市。在这样的城市中，如果具有较高就业吸引力和发展力的城市型服务产业得到发展，就能促进整个日本经济的发展，同时解决各地的就业问题。看来不只是在每个县，要在每个地区都考虑以主要城市为中心的地区经济发展，这样，在防止三大城市圈人口过度集中的意义上来说，今后也越来越重要。

## 三、中日笔译练习

1. 日本経済が、経済規模という点でも、国民一人当たり所得という点でも、世界の中でかなりの水準となっています。こうした日本経済の姿は、戦後の経済成長によってもたらされたものです。

2. こうした理由は、いずれももつともなように見えます。おそらくいずれも高度成長と無関係だったとは言えないでしょう。しかし、重要なのは「何が主因だったのか」ということです。

3. 第1に、石油資源の量的な制約はほとんどありませんでした。第一次石油危機の直後を除けば、代金さえ払えば石油はいくらでも買えたからです。第2に、東アジア地域は、1970年代以降高度成長を記録しています。

4. 今、生産性の低い分野で労働力が余っていたとします。この余剰労働力が、生産性の高い分野に移動すると、労働力の総量、個々の業種における生産性が変わらなくても、経済全体としてはより高い生産水準を実現することができます。

5. 70年代前半までの日本経済は、これらの格差を埋め、先進国にキャッチアップする過程にあり、それが高度成長をもたらしたのでしょう。そのキャッチアップ過程が終わり、日本がほぼ先進国の仲間入りをしたとき、高度成長も終わったものと考えられます。

#### 四、日语论述题

(略)

## 第4課 バブル経済と失われた20年

### 一、基础知识填空

1. アメリカ プラザ合意
2. 失われた20年
3. 金融資産
4. キャピタル・ゲイン キャピタル・ロス
5. 土地
6. 情報の非対称性
7. 5%~6%
8. ゼロ金利政策
9. 量的緩和政策
10. 小泉 不良債権の処理 郵政事業の民営化

### 二、日中口译练习

1. 在对某种资产的消费需求增加、供给紧张的情况下，资产价格上升。在这种情况下，想获得投资收益的投资者、金融机构会对该资产进行投资，导致资产价格进一步上升。对消费态度积极的消费者使得消费需求增加，投资者的投资需求也在增加，资产价格连锁式上涨，就产生了资产的通胀螺旋。这个时期就是泡沫期。

2. 另一方面，资产价格明显超过消费者购买力时，或者市场中资产供给量明显超过消费者的刚性需求时，资产价格开始下跌。投资者、金融机构为了避免投资损失，会同时卖掉资产，资产价格会暴跌。由于时价资产暴跌造成会计上的国民资产急剧减少，以及预期资产价格会进一步下降的消费者的观望态度，资产需求急剧减少，就会陷入资产通缩状态。这就是泡沫破灭期。

3. 在日本，经历了 20 世纪 70 年代后的稳定增长期后，1985 年 9 月，广场协议成为了泡沫经济的直接诱因。日本经济迎来了前所未有的良好形势，股票市场也突破了日经平均股价 30 000 日元的大关。那之后的“失去的 30 年”直接对日本经济造成巨大打击。在世界各地也接二连三地发生 1994 年中南美洲泡沫经济、亚洲金融危机等经济泡沫和衰退。

4. 泡沫经济会在资本收益导致资本市场过热，超出了实体经济增速的情况下发生。众所周知，现在的资产价格水平，是在当同一商品价格不同时，通过低买高卖来赚取差价，由现在的收益、利息率，以及对将来资产价格的预测来决定的。因此，即使现在的收益和利息率水平较为稳定，如果人们预测现在的收益和资产价格在将来会升值的话，仅出于这个原因，当前的价格也会上涨。

5. 如果人们这样预测将来的价格会上涨，市场参与者会推测其他市场参与者也会预测将来价格上涨，于是进行投机性交易，导致了现实中的资产价格上涨。这会使人们进一步预测未来价格会继续上涨，并加速价格上涨。现在，如果形成合理的预期，现在的资产价格水平会变成收益率、利息率的大小。这叫做“收益还原价格”，这是“合理的资产价格水平”。也就是说，实际的资产价格和收益还原价格之间的差额就成为了“泡沫”。

### 三、中日笔译练习

1. 1985 年 9 月のプラザ合意以降、円高不況が到来し、日本銀行は低金利政策を実施し、あまりの金融緩和で投機資金が株式や不動産市場に流入し、地価・株価が高騰し、「バブル経済」という好況期となりました。

2. GDP が「国民の働き」を示すと考えると、調整額の分は、誰も働かずに価値が増えた分であり、まさに「不労所得」だと言えます。1980 年代半ば以降の資産の大きな増減は、主に調整額の変動、つまり資産価格の変動によってもたらされたものです。

3. 資産価格の特徴は次のような点です。第 1 は、わずかな金利の変動でも資産価格は大きく動くことです。第 2 は、資産価格は人々の期待によって大きく変動することです。第 3 は、資産価格は無限大になりうることです。

4. 経営内容、財務内容などについての情報は、資金の借り手である企業の方が豊富で、資金の貸し手である金融機関はどうしても情報が不足するという非対称性が生まれるのです。

5. 当時、誰もが「地価は値下がりしない」と信じていましたから、金融機関も「土地さえ担保に取っておけば大丈夫」と考えました。こうして、1980年代後半には土地を担保とした中小企業向け貸し出しが急増したのです。

#### 四、日语论述题

(略)

## 第5課 日本の物価とデフレ

### 一、基础知识填空

1. 名目賃金
2. 債権者 債務者
3. 物価スライド方式
4. 日本 円高
5. 輸入物価 石油危機
6. 円レート
7. 需要と供給
8. 需給ギャップ 供給超過
9. 人件費 消費者物価指数
10. 物価の下落 デフレ・スパイラル

### 二、日中口译练习

1. 通缩是通货紧缩的简称，按照日本政府的标准，定义为“商品价值持续下降的状态”，但是这个持续并没有明确的标准。根据在2001年时，BIS和IMF的经济形势判断以2年时间作为标准，所以从1999年到2001年物价下跌开始，日本政府宣布处于通缩状态。之后，到了2009年11月，物价也在持续下跌，这次下跌并没有超过2年。但日本政府也不一定局限于2年这一数字，在对供需缺口和其他物价相关指数进行分析后，依旧宣布处于通缩状态。

2. 近年来，日本经济苦于物价长期持续下跌造成的“通缩”状态。通缩不仅是物价下跌，还会对整个经济产生各种各样的影响。因为通缩是物价的问题，所以用金融政策等政策措施来应对很重要。特别是作为以摆脱通缩为目标的政策，推动（人们的）“预期”很重要。通过推动“预期”的措施，（人们）预期通胀率上升，由此产生的实际需求、生产也会增加，就能逐步实现经济的良性循环。

3. 关于个人消费，在通缩状态下，家庭财政受到物价不断下跌的影响，会尽量推迟到以后再消费，储蓄增加，商品积压。如果消费低迷，随之导致生产活动也会



停滞，企业业绩受到影响，而且还会抑制新的设备投资等，对整个经济产生负面影响。对于企业而言，物价持续下跌意味着实际利率居高不下。实际利率超过企业的预期增长率，就会影响到新设备的投资。

4. 关于雇佣，因为工资难以下调，企业只能通过减少正式雇佣、提高非正式雇佣在整体中的占比来压缩人力成本。非正式员工增加，使得越来越多的劳动者处于不稳定的就业环境中，消费也随之减少。关于政府的财政运营，经济活动停滞带来税收减少。由此，财政改革措施难以推行，政策灵活性下降，对国民福利产生不利影响。

5. 摆脱通缩的情况下，就是摆脱商品价值低于货币价值的状态，以此结束储蓄比消费更划算的状态。因此，不再被迫推迟消费，根据经济增长进行相应的经济活动，企业也与之配合进行设备投资，民间企业充满活力，政府部门税收增加，可以提供所需的公共服务。为了阻断人口急剧减少、过度老高龄化的进程，必须下定决心推动改革。从这个意义上说，希望经济循环能早日恢复正常。

### 三、中日笔译练习

1. 第1は、価格が持っている資源配分機能が阻害されることです。市場経済において、財貨やサービスの価格は、希少性を現わすシグナルとしての役割を果たしています。ところが全般的に物価が上昇すると、相対価格の変化が見分けにくくなり、シグナルとしての機能が果せなくなってしまう。

2. 例えば、ある人が住宅を購入し、金利3%でローンを借りるとします。期待するインフレ率が1%の場合、実質利子率は2%となり、当初意図していなかった所得移転が債権者から債務者へと起こります。

3. 物価の下落は、企業の投資活動にも、マイナスに作用している可能性があります。企業は、長期的な将来展望の下に投資計画を立てます。ところが、物価の下落によって名目売上高が抑制されると、収益も抑制され長期的な投資計画も立てにくくなります。

4. もっと深刻なのは、企業の債務です。もともと、バブル後の日本経済は、バブル期に増大させた負債の重荷に苦しんできました。債務者である企業サイドからすると、稼いだ収益の用途として債務の返済を優先させなければならないため、前向きの投資が出来なくなります。

5. また、円レートの上昇は、日本の輸入価格を低下させます。特に、1985年にはプラザ合意をきっかけとして、円レートは1985年から1988年初にかけて約2倍もの上昇となりました（1ドル280円から128円へ）。

### 四、日语论述题

（略）

## 第6課 アベノミクス

### 一、基础知识填空

1. 2012年 アベノミクス
2. 橋本内閣
3. 8% 10%
4. 大胆な金融政策 機動的な財政政策 民間投資を喚起する成長戦略
5. 日本銀行 国債 インフレ期待
6. 金融政策 財政政策
7. 合計特殊出生率
8. 財政再建 2019年
9. 2% 0.9%
10. 株価 完全失業率 財政再建

### 二、日中口译练习

1. 所谓安倍经济学，是指在2012年12月26日上台的第2次安倍内阁时期，由安倍首相提出的以“三支箭”为代表的经济政策。该政策的最主要目标设定为经济复苏，为了实现摆脱通缩的目标，甚至考虑到要修订日本银行法，因此不仅在日本国内，在世界范围内也受到了广泛关注。但是，由于2016年开始的日元急剧升值和没有实现2%的物价目标等原因受到广泛批评，同时围绕消费税增税时机等也展开了激烈的讨论。

2. 泡沫经济破灭后的20年间，日本经济萧条的最主要原因就是通缩，为了摆脱通缩，日本决定设定通胀目标。为此，对于此前重视独立性的日本央行，也在考虑修订日本银行法的基础上，提出了推进物价上涨2%的目标。为了达成这一目标，决定实施无限量化宽松政策。日本央行的职责变成了维护物价稳定，促进本国经济稳步发展。

3. 专家等一部分人呼吁，“应将财政改革作为第4支箭”，但是也有反对的声音认为，“这实际上是只是增税论”。另外，也有意见认为“通过向民间开放政府庞大的公共数据资源来推动商贸方案创新”，即“数据开放”才是第4支箭。关于第4支箭，本来是由于2013年9月安倍首相提出的“2020年东京奥运会带来的经济效益在某种意义上说是第4支箭”，引发了上述争论。

4. 在作为安倍经济学第3支箭的经济增长战略中，关键就是TPP。2013年2月23日，在白宫与美国总统奥巴马进行会谈的安倍首相实际表明了会参加TPP。要保护汽车产业的美国和要保护大米农户的日本的想法是一致的。通过发表共同声明，

两国再次明确了“全部产品都应成为贸易谈判对象”这一原则，但是可以说 TPP 能否成为日本经济复苏的契机，还要看今后的谈判情况。

5. 虽然也有人认为，日本发生通缩的原因是人口减少，不应将这一责任推卸给日本央行，但是像德国、意大利等国家人口也在减少，可是长期陷入通缩的却只有日本。通缩的根本原因在于日本央行一贯的消极货币政策。通缩归根结底只是一种货币现象，若将其原因归结为劳动年龄人口减少的话，不过是日本央行在推卸责任的借口罢了。

### 三、中日笔译练习

1. アベノミクスは、安倍晋三が第2次安倍内閣において掲げた一連の経済政策に対して与えられた通称です。2013年新語・流行語大賞のトップテンに入賞しました。

2. 1990年代初頭のバブル崩壊を直接の発端とし、1997年の消費税増税やアジア金融危機を経て顕著になったデフレーションによって停滞した日本経済は、「失われた10年」、さらには「失われた20年」を経験しました。

3. 2015年9月に、安倍総理は2015年からの3年間を「アベノミクスの第2ステージ」と位置づけ、「一億総活躍社会」を目指すと発表しました。

4. 一方、アベノミクスによって完全失業率が低下しました。2012年度は4.3%と高かった失業率が翌年は4%、さらに翌年も低下し、2020年度には2.6%と雇用状況が改善されています。

5. アベノミクスの評価をめぐっては、経済学者の間でも意見が分かれました。賛成派は「これこそが日本経済が求めているものだ」と主張しましたし、批判派は「効果は期待できず、むしろ長期的に見た日本経済の問題を大きくしている」と主張しました。

### 四、日语论述题

(略)

## 第7課 日本型雇用システム

### 一、基础知识填空

1. 高度成長期 労働市場
2. 終身雇用 年功型賃金
3. 団塊の世代
4. 賃金プロファイル
5. 長期雇用

6. 長期的企業間取引関係 教育システム
7. 帰属意識 意思疎通
8. 男女 常勤とパート
9. 労働力人口 中途採用
10. 非正規労働者の活用

## 二、日中口译练习

1. 被看做是日本式雇佣体系特征的长期雇佣和工龄工资,即使使用最近的数据,与其他各国相比依然十分明显。尽管如此,通过与过去比较来看,在长期雇佣方面,在年轻人群中连续工作的年数正在缩短,跳槽率也在上升。而且,在工龄工资方面,随着劳动者的年龄结构变化,工资曲线也出现趋缓的变化。只是,仅从 20 世纪 90 年代来看,工资曲线趋缓告一段落。据认为这是由于企业面临名义工资向下刚性的问题产生的影响。

2. 作为解释长期雇佣和工龄工资的假设,有观点认为企业和员工之间有约定俗成的合同。这就是“日本的工龄工资意味着相比之劳动生产率,年轻时工资较低,而中、老年时工资较高,企业和员工之间签订了关于这种长期雇佣和未来工资弥补的无形合同”的观点。作为“日本式雇佣体系”成立的前提条件,可以列举出劳动者年龄结构均衡,经济高速发展,对企业的信任,经济增长和产业结构稳定等。

3. 如果在工龄工资制度的背景下分析劳动者的年龄结构变化对工资的影响,进入 20 世纪 90 年代后,人均工资上涨率基本上都可以通过老龄化、高学历化进行解释。这种趋势在大企业中尤为显著,印证了企业指出的“日本式雇佣体系是挤压了企业收益的一大主要原因”。如果今后从劳动分配率上升和预期增长率大幅下降这样的经济环境出发考虑,就能预期工资整体在下降,由此可以想到通过降低中、老年劳动者的工资使工资曲线进一步趋缓。

4. 若分行业观察工龄工资和长期雇佣的关系,就能明确“工资曲线越平缓的行业,平均工作年限就越短”这一关系。另外,在劳动者一方,年轻人群的观念正在向接受流动化的方向发展。而在企业一方,现在在不断改革工龄工资,表现出要维持长期雇佣的倾向。但是,即使在企业一方,在充满确定性的形势下,在维持雇佣方面感到了前所未有的风险,对长期雇佣的执着将会逐渐减弱。

5. 在各发达国家中,对劳动市场的流动性和失业率、工资差距的关系进行比较,就会发现实际上在 20 世纪 90 年代,流动性高的国家失业率较低,而工资差距会扩大。基于这一点,假设在日本的劳动市场中流动性也在升高的情况下,可以发现工资差距也有可能扩大。另外,在日本,正因为此前劳动者一直在积累企业的特定技能,为防止失业率上升,据认为有必要进一步完善促进支持再教育等有助于便于劳动力转移的措施。

### 三、中日笔译练习

1. 日本の労働市場には、戦後の高度成長期に多くの企業に普及した独特の制度・慣行があるといわれています。具体的には「日本型雇用システム」として、とくに長期安定的な雇用関係や年齢や勤続年数とともに上昇する賃金体系が知られています。

2. バブル崩壊以降、日本の経済は長期にわたって低迷を続けましたが、その間、日本人を取り巻く経済社会環境は大きく変貌しました。それ以来、「年功序列」や「終身雇用」に代表される日本型雇用慣行にも変化が生じています。

3. 日本の代表的な企業では、終身雇用制の下に、労働者は新規学卒者として採用され、基本的には定年までの雇用が保障されています。年功序列制の下で、年齢、勤続を加えるにしたがって、昇進、昇給があります。

4. しかし、1990年代半ばから「成果主義」的処遇システムは多くの企業によって導入が始められました。もちろん、従来の年功賃金体系が、労働者の能力・成果をまったく反映していなかったというわけではありません。

5. 第2に、チームワークで仕事をするのに適しています。終身雇用の下では、企業への帰属意識が強く、周りは長い間一緒に仕事をする仲間ばかりですので、意思疎通も円滑に進みます。

### 四、日语论述题

(略)

## 第8课 日本の産業構造

### 一、基础知识填空

1. 農林水産業 鋳業、製造業、建設業 商業、金融、サービス業など
2. サービス化 高付加価値化 知識集約化
3. 就業構造 消費構造 貿易構造
4. 労働集約的 労働生産性
5. 軽工業 重工業 素材型 加工組立型
6. 軽工業 紡績業 鋳業
7. 重化学工業 鉄鋼 造船 石油化学
8. 加工組立型産業 一般機械 輸送機械 電気機械
9. 資本集約型 技術集約型
10. 所得水準 生産性

## 二、日中口译练习

1. 产业结构表示一个国家或一个地区的经济由什么样的产业构成，随着自然条件、社会条件、经济活动的变化等，每时每刻都在发生着改变。产业结构变化多表现在产生技术革新、开拓新市场的产业占比扩大，衰退产业占比缩小。从宏观视角来看，产业结构的变化过程也是“产业更迭”的历史，即使一部分产业的衰退和转移不可避免，从促进推陈出新的意义上看，可以说这样的变化是积极的，发展取而代之的新兴产业更为重要。

2. 从德岛县的产业结构变化观察就业人数的变化，会发现从1975年到2015年的40年间，从39.4万人到34.3万人，共减少约5.1万人，从比率来看这期间减少了12.9%。详细来看，1995年前就业人数虽时有波动但大致保持平稳没有太大变化，可是在1995年至2010年间急剧减少。最近的2010~2015年间减少速度略有放缓。虽然时期不同略有差别，但是随着近年来的少子老龄化和人口减少导致劳动年龄人口减少，此外，由于工厂、事务所的合并、撤销或停业等原因，就业人数也在不断减少。

3. 在产业结构中，如果通过2015年的就业人数观察德岛县的产业结构，并与全国进行比较，就会发现德岛县第一产业的就业人数比率为8.2%，比全国的3.8%高4.4%，而第三产业为65.3%，比全国的67.2%低1.9%。第二产业的比率基本持平，但是从行业类别来看，德岛县的建筑业高出全国该比率0.5%，相反，制造业比率比全国低0.8%。分行业类别观察第三产业，在信息通信业、运输业、邮政业、批发业、零售业、住宿业、饮食服务业等行业上，德岛县的比率低于全国，而在医疗、福利、教育、培训业等行业上，德岛县高于全国。

4. 下面，在2005年到最近的2015年这段时期里，若将德岛县就业人数变化与全国进行比较，相对于全国平均减少了4.2%，德岛县减少8.2%，就业人数下滑明显。从各产业的变化来看，全国和德岛县的第一产业在这一时期都减少了四分之一，第二产业全国减少12.8%，而德岛县减少了16.3%高于全国。第三产业全国和德岛县都只减少了约4%。其中，原本就业人数很多的医疗、福利业，全国增加了31.7%，德岛县也增加了26.6%，显示出这些是就业吸收力大幅提升的行业种类。

5. 拥有新技术和丰富创造力的新企业成立，催生出新的行业和业务，同时也促进了与已有企业的竞争，推动了整个经济社会的更新，因此极大地影响了产业结构的变化。而倒闭的企业退出市场会使产业再次充满活力，所以不一定是坏事，相比之下，更重要的是新成立的企业产生的经济效益能否超过倒闭导致的经济损失。

## 三、中日笔译练习

1. このように経済の発展段階につれて、経済活動の重点が「第1次産業」→「第2次産業」→「第3次産業」と変化していくことは、他の国々でも一般的に観

察されており、発見者の名前にちなんで「ペティ＝クラークの法則」と呼ばれています。

2. ただし、こうしたサービス化の流れについては、サービス化が進むと成長率が低下するのではないかと心配する人がいます。サービス産業は労働集約的であり、機械化の余地が小さいので、どうしても労働生産性の上昇率は製造業に比べて低くなります。

3. 第2段階は、1950年代半ばから70年代初めまでの重化学工業を中心に発展した時期です。この頃のリーディング産業は鉄鋼、造船、石油化学などでした。いずれも大型の設備型産業であり、海外からの技術導入が急速に進んだ産業でした。

4. こうした産業の流れは、どんな生産要素をより多く使用するかという観点から整理すると、「労働集約型」→「資本集約型」→「技術集約型」という流れだと言えます。それは「知識集約化」または「高付加価値化」という流れでもあります。

5. 円レートが円高になると、輸出産業は不利に、輸入産業は有利になります。不利になった輸出産業は、より付加価値を高めたり、輸入を活用したりして競争力の回復を図ります。それが日本の産業構造を変えてきたのです。

#### 四、日语论述题

(略)

## 第9课 日本的人口構造の変化

### 一、基础知识填空

1. 1947—1949年 1971—1974年 団塊ジュニア世代
2. 2.0
3. 1989年 1.57 ショック
4. 2008年
5. 未婚化 晩婚化
6. ドイツ
7. 24年
8. 生産年齢人口 従属人口
9. 労働力人口の減少 総人口の減少
10. 人口オーナス

## 二、日中口译练习

1. 一般认为老龄化社会这一用语来自于 1956 年的联合国报告,以当时欧美发达国家的水平为标准,将超过 7%称为“老龄化”人口,但其实未必如此。一般而言,根据老龄化比例(65 岁以上人口占总人口的比例)可以做出如下分类。老龄化社会:老龄化率为 7%~14%,老龄社会:老龄化率为 14%~21%,重度老龄社会:老龄化率在 21%以上。日本在 1970 年进入老龄化社会,1994 年进入老龄社会,2007 年进入重度老龄社会。

2. 日本少子老龄化的原因一方面是由于出生数在减少,另一方面是由于平均寿命延长,老年人口不断增加。如果通过人口金字塔来观察日本的人口结构,会看到在第一次婴儿潮的 1947—1949 年出生的人,和第二次婴儿潮的 1971 年~1974 年出生的人,这两代人出现膨胀,由于出生人数减少,年轻一代的金字塔底部正在收紧。另外,由于第一次婴儿潮中出生的人们很快就要进入老年阶段,所以老龄化将会加剧。

3. 国家、地区的人口结构,从人口增长阶段开始,会随着经济增长,历经从多生多死型转变为多生少死型,再转变为少生少死型,这叫做“人口转型”。在人口增长阶段,由于卫生条件差,所以婴幼儿死亡率较高;由于简单劳动力的需求较大,所以没有接受过初、中等教育的孩子也被期待成为劳动力;由于福利保障差,所以晚年不得不依赖于子女,因此希望多生孩子。另外,相对于育儿、教育环境和生活水平,计划生育的孩子数量也多。这时,人口金字塔呈现出顶端尖的标准金字塔型。

4. 由于经济发展带来卫生状况的改善和医疗水平的提高,婴幼儿死亡数减少,平均寿命延长。因此人口金字塔保持着金字塔型不断增长,发生人口爆炸。如果由于经济发展社会不断发生变化,那么对知识性劳动的需求就会增加,孩子的劳动需求就会减退,加之由于社会福利完善,社会能够支持老年人的晚年生活等,导致希望生育孩子的人数减少。另外,根据育儿、教育条件和生活水平,计划生育的孩子数量进一步减少。另一方面,虽然平均寿命延长放缓,但是中年以下人口的死亡率进一步降低。这个时期少儿人口稳定在低位水平,老年人口增加,人口金字塔变为吊钟型。

5. 现代以后,经历了人口爆炸的各个发达国家,将实现预期的人口数量稳定的少生少子社会作为目标。但是在 20 世纪 70 年代,发生总和生育率的急剧降低以后,无法恢复到出生率人口替代水平(2.08),出现了少子化。少儿人口持续减少,人口金字塔变化为窄口的壶型,老龄化率急速上升。这样,在总人口以及少儿人口稳定或者减少的过程中,老年人口相对增加,由此出现了老龄化。

## 三、中日笔译练习

1. 具体的に言えば、戦後から 1960 年前後にかけての日本は、戦後復興による急速な経済発展、医療技術の進歩などにより、人々の生活水準が向上しました。



かつての家庭では、家計を支えるために多くの子どもを持つ傾向が強かったですが、人々の生活が豊かになるにつれて、子どもの数は次第に減っていきました。

2. 1990年代以降、バブル経済崩壊後の経済停滞期を通じて、合計特殊出生率の低下はさらに進み、1993年には1.46と1.5を割り込みました。人口構成も変化し、1997年には65歳以上の高齢人口が14歳未満の若年人口の割合を上回るようになりました。

3. 2003年には1.29まで合計特殊出生率は低下し続け、2006年からは1.3～1.4程度で推移しています。子どもを産む若い女性の人口が減少しているため、出生数の減少は続いており、一方で、団塊世代は2012年から65歳を超え始め、団塊ジュニア世代は40歳代に入り始めており、人口ピラミッドは壺形から花瓶形へ変わりつつあります。

4. 21世紀に入ると高齢化が進展するのは日本だけではなく、世界の先進国での共通の現象です。その中でも、日本の高齢化がレベルもスピードも国際標準以上であるのはどうしてでしょうか。まず、日本人の平均寿命が長いことです。

5. 15～64歳の人口を「生産年齢人口」と呼び、年少人口と老年人口の和が「従属人口」です。生産年齢人口が従属人口を大きく上回るもしくは増加し続けている状態を「人口ボーナス」といいます。

#### 四、日语论述题

(略)

## 第10課 日本の労働市場

### 一、基础知识填空

1. 失業率 女性・高齢者 非正規労働者
2. 1950
3. 専業主婦 家庭内分業体制
4. 時間の価値 機会費用
5. サービス化 女性の高学歴化
6. M字型労働力率 台形
7. 介護保険 便益 コスト
8. ワークライフ・バランス
9. 生涯現役社会
10. 年金給付額 給付開始年齢

## 二、日中口译练习

1. 关于需要多样化人才活跃的原因，从用人方的角度来看，对于女性，育儿和照顾老人依旧是想要继续工作却不得不离开劳动力市场的首要原因，近年来由于采取了增加托儿设施等加强支持工作和生活平衡的措施，女性就业率升高。对于65岁以上人口，就业率也在增加，但是老年人就业的动机不仅仅是经济原因，还有保持健康和社会贡献等，以及自由的职业规划等产生了很大的影响。对于外国人才，随着各种在留资格制度不断完善，在日本工作不仅是为了发挥日语能力，也是期待学习日本的高水平技术技能和人才培养。

2. 从企业的角度，可以指出，第一，通过多样化人才的积极参与，才能推动创新，增强竞争力。第二，作为解决劳动力短缺的措施之一，要促进多样化人才的活跃。在经济复苏长期化和少子老龄化加剧的背景下，企业劳动力短缺的危机感越来越强，大多数企业为扩张业务就要发挥人才多样化的优势。出于上述原因，很多企业实际上都在招聘多样化的人才，但是存在着由于企业内部人员调配僵化，造成人岗搭配不合理，相对于女性员工，女性管理职位少等很多问题。

3. 关于能发挥多样化人才能力的雇佣制度改革，第一，灵活的工作方式和改善工作与生活的平衡是非常重要的因素。预期将通过减少加班时间和完善居家办公等制度来促进各种人才参与工作。第二，在以同质化和资历为基础的人事制度中，无法根据个人情况做出适当评价，阻碍了中途录用者、经验丰富者、外籍人才等多样化人才积极参与。重要的是从根本上改革这些制度措施并转向非资历型制度和自我管理型的职业发展等。

4. 对于65岁劳动者的活跃，需要对基于工龄工资曲线、退休年龄和连续雇佣制度的方式进行改革，并准备多种选择。尤其是工资大幅降低和长时间工作大大降低了老年人的工作积极性，在这种情况下，再次就业的劳动者由于生产率不高而处于不理想的境地。需要向依据生产效率的工资制度方向转变。作为企业方，希望聘用虽然超过65岁但是具有高超专业技能和健康、热爱工作的劳动者，因此要完善不受年龄限制的工作环境。

5. 我们还从老年人和外国劳动者增加给劳动市场带来怎样的变化角度进行了分析。一是老年人的增加虽然有缓解劳动力短缺和经验丰富的益处，但也有人担忧会挤压年轻人的工资等，但是老年人增加会抑制年轻人的工资和就业这一相关性没有得到证实。二是关于外国劳动力对劳动市场的影响，整体来看，劳动力增加的背景下外国人才也在增加。但是，由于很多人认为与外国劳动者沟通是难题，因此营造一个能够顺利沟通的工作环境很重要。

## 三、中日笔译练习

1. 本課では今日の課題として、女性及び高齢者の就労に関わる問題、少子化の大きな要因とされている「仕事と生活の調和」の問題などの日本が直面するい

くつかの課題をとりあげ、その背景にある社会・経済環境の変化を解明し、今後の方向性を考察していく。

2. 結果的に女性全体の労働力率は減少したが、その背後で雇用者として「家の外」で働く女性の割合が増え続け、労働力率は1975年から上昇に転じ、現在も女性の雇用者としての労働力参加は着実に進展している。

3. 出産・育児と就業の両立が難しいことが、なぜ少子化につながるのだろうか。前述の就業選択のメカニズムと同様、経済学的に見ると、子どもを持つかどうかの選択は、その便益とコストとの比較に基づく。

4. 振り返って日本では、1990年代半ば以降、景気の低迷にもかかわらず、長時間労働者の割合が高まる傾向さえ見られた。このような長時間労働は人々の仕事と生活のバランスを困難化させる。

5. 日本は今や、世界で最も高齢化の進展した国である。日本にとって、意欲と能力のある高齢者が、できるだけ長く社会の支え手として活躍できるような「生涯現役社会」を実現することは、経済の活力維持のためにも時代の要請であるといえる。

#### 四、日语论述题

(略)

## 第11課 日本の社会保障

### 一、基础知识填空

1. 社会的セーフティネット 所得再分配 リスク分散
2. ドイツで
3. 疾病保険法 労災保険法 老齢・障害保険法
4. 救貧 防貧
5. 血縁 地縁
6. 福祉国家
7. 新自由主義 市場メカニズム
8. 国民皆保険・皆年金 障害者福祉 児童福祉
9. 1973年
10. 介護保険制度

### 二、日中口译练习

1. 世界经合组织将“独立、公正、健康、社会关系”这4点作为当今各发达国家社会政策的主要目标，并在这4点中加入了人均GDP、人口抚养比、出生率

等一般性背景，构成的 5 大分类的指标群来分析各国社会政策的效果。本文将通过以下方法，列举这 5 大分类指标中具有代表性的指标群，对日本社会保障的给付和负担现状进行国际比较，由此对日本社会的特征、现状和社会保障情况等进行了考察。

2. “一般性背景”能表现出该国的经济发展、人口结构情况。日本的人均 GDP 是各发达国家的平均水平。另外，由于少子老龄化的影响，人口抚养比为世界最低，出生率也在降低。人均 GDP 表示国民的人均收入水平，显示出各国国民的平均经济水平。从 1970 年到 2010 年这段时间来看，美国一直是最高的。由于年轻人、女性、老年人、残疾人等群体的就业率上升，开拓出新市场、新岗位，提高生产率等，实现经济增长，提高人均 GDP 成为了接下来的重要课题。

3. “公正”反映出收入分配、机会平等以及个人的社会性独立的程度，通过收入不平等、相对贫困率、男女间工资差距等进行测定。日本的相对贫困率较高，且具有增加趋势，基尼系数也高于世界经合组织的平均值，就业率的男女差距较大，长期失业者的比例也高于经合组织平均值，男女间的工资差距较大，整体上都表现得较差。相对贫困率是指将国民按照收入顺序排序，收入只有正中间位次（中位数）者的一半以下的人群比例。

4. 基尼系数是表示社会中收入分配不平等程度的指标。系数的范围是从 0 到 1，系数值越接近 0 差距就越小，越接近 1 差距就越大。主要利用 2008 年的数据，从基尼系数观察收入再分配前后的数值之间的关系，能看出两个指标之间有微弱的关联。收入再分配前数值最高的是意大利，约为 0.53，收入再分配后数值最高的是美国，约为 0.38。无论在收入再分配之前还是之后，日本都表现出与世界经合组织平均值几乎相同的水平。

5. 世界经合组织各国的生活满意度调查，是询问调查对象在 1 到 10 的 10 个级别中，生活满意度符合哪个级别，并对其回答的平均值进行国际比较。本文中为了调查各国生活满意度的偏差值，观察高满意度的前 10% 的国家和回答出低满意度的后 10% 的国家，在生活满意度方面的差距，会发现相对于经合组织的平均 4.0，日本是 4.0，低于平均值，生活满意度偏差值与其他各国相比相对较小。

### 三、中日笔译练习

1. 年金、医療保険、介護保険、児童手当、雇用保険、労災保険など、私たちの生活の中でしばしば聞かれ、また、現代の重要課題と位置付けられているこれらの制度は「社会保障」と呼ばれている。

2. 福祉国家の発展とともに、社会保障は先進諸国の経済全体の中で大きな役割を占めるようになった。1975 年の社会支出の対 GDP 比は OECD19 か国平均で 23.9% と、1960 年の 13.4% に比べて大幅に増加していた。

3. 1970年代の日本は、第1次オイルショック後のインフレ対応、高齢化率の上昇、核家族化のさらなる進展に伴って社会保障ニーズが増大した時期であった。

4. 第二次世界大戦後には、世界の多くの資本主義諸国で経済の安定成長と完全雇用、国民福祉の充実を目指す「福祉国家」の潮流が広がっており、その勢いは目覚ましいものだった。

5. これら一連の社会保障構造改革は、制度の持続可能性を重視したものであった。現在では、「全世代対応型」の社会保障への転換を目指し、「社会保障と税の一体改革」が進められている。

#### 四、日语论述题

(略)

## 第12课 グローバル化と日本の貿易

### 一、基础知识填空

1. 工業原料 加工貿易
2. 中国 アメリカ ドイツ
3. サービス貿易 直接投資
4. 原油 LNG 発電 自動車
5. 加工貿易型 垂直分業型
6. 水平分業的
7. 製品間の分業 知識集約度の低い製品 ハイテク製品
8. 工程間の分業 労働集約的 技術集約的
9. 産業の空洞化 日本の食料自給率 貿易摩擦
10. 保護主義的措置

### 二、日中口译练习

1. 经常项目收支是一国对外经济贸易往来的系统性记录，分为表示货物进出口的贸易收支，表示服务进出口的劳务收支，表示来自海外的投资收益等的国外收入，显示与国外进行贸易的状况。此处，为了观察长期的、结构性变化，将研究过去近60年年间，日本的经常项目收支及其细目中的贸易收支、劳务收支和国外收入在日本的经济规模（名义GDP）中的比重变化。

2. 从经常项目收支的走势来看，20世纪60年代前期，经济增长，进口增加，经常项目收支呈现赤字，启动了抑制内需的紧缩政策，进入了被称作“国际收支上限”的局面。进入20世纪60年代后期，在1美元=360日元的固定汇率下，日本产品的国际竞争力加强，经常项目收支一直是顺差。此后，在第一次和第二次石油危

机的冲击下，油价上涨，使得贸易收支恶化，经常收支呈现逆差，但在其他时期基本处于顺差状态。

3. 20世纪80年代，日本的经常项目收支顺差，从相对于名义GDP比率来计算，平均达到2%。其原因之一是当时美国的财政扩张和货币紧缩政策使汇率朝着美元升值和日元贬值的方向发展，由于制造业对外竞争力提高而形成了贸易收支顺差。在这种情况下，由于1985年5个发达国家的财长和央行行长在G5上签署了广场协议，日元汇率迅速升值，从广场协议前的对美元汇率约为240日元，到1986年9月就上升到152日元。

4. 最近，日本经常项目顺差占名义GDP比率在20世纪前10年平均为3.2%，在2010—2020年平均为2.6%，但其构成发生了显著变化。即日本的经常项目顺差在过去反映的是贸易顺差的规模，但是在2005年以来，由于全球价值链扩张和当地生产增加导致出口受限，原油价格上涨导致进口额增加等，出口额和进口额趋于平衡，贸易收支的权重下降。

5. 然而，在电气机械方面，中国自2000年来比较优势提高，而日本在尤其是最终品方面的比较优势下降。这样，在电气机械产业方面，自20世纪70年代起，日本就在亚洲各个国家和地区积极布局、形成生产网络，向这些新兴经济体转让技术，在当地企业掌握了技术实力后，日本企业逐渐丧失了竞争力。

### 三、中日笔译练习

1. 現在では、バイオや太陽光発電などの新エネルギーなど新たな産業分野も生まれ、さらに中国など新興国の台頭や各国間での自由貿易協定の締結など、新たな競争時代を迎え、日本の産業・貿易構造は大きな転換期に直面しています。

2. 今、経済グローバル化時代を迎え、貿易環境はめまぐるしく変化し、「ヒト、モノ、カネ、情報」などが国境を越えて地球規模で自由に行き交う時代になりました。この流れにより貿易の内容も変化してきています。

3. 以前の日本の貿易といえば、品物の輸出入（財貿易）が主でしたが、グローバル化の進展によって、サービス貿易や、海外の企業を買収したり、海外で会社を設立して工場を建てたりするなどの「直接投資」が増えてきています。

4. 2014年の秋以降、原油などの資源価格の下落などにより輸入が減少し、新興国の成長鈍化や国内製造業の海外生産シフトなどで輸出も伸び悩みましたが、2016年は資源価格が引き続き下落したことにより輸入が大幅に減少し、6年ぶりに貿易黒字となりました。

5. 日本は、海外から必要な燃料資源・原料を輸入し、高い技術で作った製品を海外に輸出するというスタイルで経済成長してきました。1990年から2019年までの輸出入額が多い国・地域の移り変わりを見てみましょう。

#### 四、日语论述题

(略)

## 第13课 日本の对外直接投資

### 一、基础知识填空

1. 对外直接投資 (outward FDI) 对内直接投資 (inward FDI)
2. グリーンフィールド FDI M&A FDI
3. 株式 債券
4. 雇用の増加 技術移転 税収の増加
5. 国内投資の減少 多国籍企業による独占
6. 輸送コスト 生産コスト
7. 円高 アメリカ 東南アジア
8. 非製造業 不動産業
9. 市場追求型
10. 長期的な資源 貿易障壁 貿易摩擦

### 二、日中口译练习

1. 重要的一点是，这些投资的流量正在积累为存量。由于直接投资伴随着业务活动转移，积累起来的投资正在稳步扩大跨越国界的业务活动规模，外国企业的业务量增加，正在形成一个遍布全球的供应网。那么，为什么世界上最大规模的直接投资仍在继续，其存量继续增加呢？

2. 在世界范围内工业产品正在差异化。在大批量生产重化工产品等标准产品时，尽可能将生产基地集中布局，再出口到各个国家是最有利的。但是，在根据终端消费者的需求提供汽车、家电、机床、高科技产品等差异化产品时，在靠近消费者的地区生产最为有利。这就要通过直接投资促进在当地生产。

3. 直接投资对象国已经开始认识到直接投资的益处。过去，发展中国家普遍认为跨国企业通过直接投资进入本国市场不利于经济发展，因为其本国的资源和产业会被外国公司控制。然而，近年来普遍认为外国企业通过直接投资进入本国对经济发展有一定益处。

4. 这是由于下列原因才获得了积极评价：(1) 能进行投资来弥补国内储蓄不足；(2) 没有间接投资那样的债务性（不用支付利息等固定成本）；(3) 有希望向投资企业转移生产技术和方法等；(4) 生产基地转移过来将增加出口机会和就业机会。

5. 中国获得的直接投资额自 20 世纪 90 年代以来急速增加, 近年来已成为仅次于美国的世界第二大直接投资东道国, 占到全球直接投资总额的 10.7%。接受直接投资通过以下途径对中国经济增长做出了贡献: (1) 国外投资成为国内设备投资的主要来源; (2) 尤其是在电机等尖端行业外企扩大了生产, 增加了出口; (3) 具有优良技术的高效外资企业进入市场竞争, 提高了中国整体的生产率。

### 三、中日笔译练习

1. 直接投資とはある国の企業が海外で現地法人を設立したり、既存の外国企業の株式の一定割合を取得したりし、その経営に参加するために行う国際資本移動を指します。この直接投資は、企業活動のグローバル化と密接に関係しています。

2. 2018 年の時点でも、日本の対外直接投資は世界一の規模となっています。これを地域別に見ますと、日本の直接投資先は、北米、欧州の先進国と中国、東アジア地域向けがほとんどであることが分かります。

3. 国際的な資本移動が認められれば、直接投資によって、収益率の低い国から収益率の高い国に資本が移動します。収益率の低い国は投資国に、収益率の高い国は被投資国となります。

4. 日本にあった工場が海外に移転する場合、国内の工場は閉鎖され、国内の生産量は縮小し、雇用も減少するでしょう。このように投資国において直接投資は産業空洞化をもたらす可能性があります。

5. したがって、直接投資によって投資国から被投資国に生産技術や経営のノウハウなど各種の技術が移転する可能性もあります。もし、それらの技術が流出した場合には、投資国の競争力の優位性が低下することもあります。

### 四、日语论述题

(略)

## 第 14 课 Society 5.0

### 一、基础知识填空

1. 第 4 次産業革命
2. インターネット 携帯電話
3. データ
4. 労働投入 資本投入 TFP (全要素生産性)
5. 狩猟社会 工業社会 情報社会
6. ビッグデータ ロボット



7. インターネット シェアリングエコノミー
8. 決済手段
9. キャッシュレス決済 クレジットカード
10. 社会的課題の解決

## 二、日中口译练习

1. 物联网是通过互联网进行物的通讯，是一种连接人和物的技术，即使人不在现场，也可以远程操控。物联网通过各种网络收集大量数据。当物联网被引入万物时，其数据量将是十分庞大的，依靠人力无法进行有效利用。人工智能快速处理物联网上集聚的大量数据，在必要时为生活在物理空间中的我们提供所需的信息。如此一来，SociEty 5.0 可以通过连接人和物来打造一个更高效、更舒适的社会。

2. 社会 5.0 旨在增加粮食产量并减少浪费，这一目标也符合联合国主张的可持续发展目标。可持续发展目标是到 2030 年解决饥饿和贫困、健康和福利、能源和气候变化等国际目标，建设一个可持续、更美好的世界。根据日本消费者厅发布的数据，2016 年日本人人均食品浪费量为 51 公斤。这个食品浪费量相当于每人每年消耗的大米总量。再放眼世界，目前的情况是生产出来的粮食约有三分之一被浪费掉了。

3. 全球变暖是人类必须解决的课题之一。据说全球变暖的主要原因是温室气体排放。根据日本环境省的数据，2017 年日本温室气体排放量高达 12.92 亿吨，在世界上位居前列。因此，日本为减少温室气体排放，制定了《基于〈巴黎协定〉作为发展战略的长期战略》。日本的目标是到 2050 年将温室效应气体排放量减少 80%。为实现这一目标，日本将推进以可再生能源为主要动力源以及利用最新技术的环境技术创新战略。

4. 在日本，“人口、财政状况、收入情况”等的地区间差距已经显现出来。根据日本总务省的数据，东京、埼玉等关东地区的人口正在增加，而一些地区的人口正在显著减少。如果人口减少，该地区的财政状况必然会恶化。其结果是公共服务水平下降，居民搬走，形成恶性循环。为缩小这种地区间差异，SociEty 5.0 正在推动通过自动驾驶公交车等保障各地的交通工具，旨在建立一个当地居民可以过上舒适生活的社会。

5. SociEty 5.0 将是一个与机器人共存的世界。机器人有各种各样的种类。有在工厂工作的“工业型机器人”，有搭载人工智能的“智能型机器人”，也有像人类一样有脸、手、脚的“服务型机器人”等。与传统机器人的不同之处在于，它们无需借助人类之手就可以帮助人类。在社会 5.0 中，假定以前要依赖人工操作的机器人将能自动活动。如果机器人可以不借助人的帮助自由活动，就可以期待它们做很多事，比如物流和护理工作。

### 三、中日筆譯練習

1. 近年の情報通信ネットワークや IoT、AI、ロボットなど新技術の発展等により、第4次産業革命とも呼ばれる大きなイノベーションの波が生まれています。こうした第4次産業革命のイノベーションを、あらゆる産業や日々の生活に取り入れることにより、様々な社会課題を解決するのが SociEty 5.0 です。

2. 少子高齢化やそれに伴う人口減少は、日本経済・社会に大きな影響を与える可能性があります。まず、経済では、需要面と供給面の双方にマイナスの影響を与え、中長期的な経済成長を阻害する可能性があります。

3. 次に、供給面では、少子高齢化に伴う生産年齢人口の減少は、労働投入、資本投入、TFP（全要素生産性）という経済成長の3要素のうち、労働投入の減少につながります。

4. また、情報通信ネットワークの発達やスマートフォンの普及により、個人の保有するモノ、スペース、スキルなどを、インターネットを介して不特定多数の個人の間で共有するシェアリングエコノミーが発展しつつあります。

5. 日本そして世界を取り巻く環境は大きな変革期にあるといえます。経済発展が進む中、人々の生活は便利で豊かになり、エネルギーや食料の需要が増加し、寿命の延伸が達成され、高齢化が進んでいます。

### 四、日語論述題

（略）

## 第15課 令和時代日本経済の課題

### 一、基础知识填空

1. SociEty 5.0 省力化
2. 米中通商 英国の EU 離脱
3. 消費税率 家計の所得・消費動向
4. 人手不足感 生産性
5. 高齢者 女性 外国人材
6. 働き方 雇用制度
7. 賃金カーブ 定年年齢
8. 投資 サプライチェーン
9. 生産性 他国の需要
10. 貿易 賃金格差

## 二、日中口译练习

1. 关于伴随着生产工序分散化的国际生产网络，全球价值链（Global Value Chain）的概念因其创造附加值的一系列活动而受到关注。由于全球价值链能够通过扩大生产，进口零部件等中间产品并组装、出口最终产品的国家，与从零部件到最终产品都在国内生产并出口的国家，即使出口额相同，其中包含的该国的附加价值也是相当不同的。

2. 因此，以通关数据为基础的通常的贸易统计，从附加价值来看，不一定能准确反映出贸易增长趋势。因此，重要的是除通常的贸易统计之外，还要使用能区分附加值来源的数据，来评估增值贸易状况。这样，在计入出口额的附加增值中，本国增值和国外增值要分开统计，按增加值计算出的出口额与贸易统计中的出口额是不一致的。

3. 让我们观察一下一国工业品出口中的本国和海外附加值增值的构成。从海外进口零部件等，加工后出口到世界各地，出口总额中，其中大约两成成为进口零部件等，这是在国外产生的附加值增值。此外，出口总额中，日本通过零部件出口创造的附加值约为2%，从国家、地区来看，与美国、韩国等的比重相当。

4. 对日本的出口额进行比较，从贸易统计来看，中国作为出口对象国占比最大，但如果按照附加值比较，对美国的出口比重较高，美国是日本最大的出口对象国。这是因为日本向亚洲地区主要出口的是中间产品，再通过这些国家地区出口最终产品在美国进行消费的比重较高。

5. 考虑到上述几点需要留意的是，不仅是日本向美国直接出口的动向，而且中国等其他亚洲国家地区向美国的出口动向，都可能会通过对在日本生产的中间产品的需求波动，对日本经济造成影响。附加价值贸易理论给予我们的重要启示就是，依靠通常的贸易统计，并不能准确把握各个国家和地区之间的联系。

## 三、中日笔译练习

1. 第一に、緩やかな減速を続ける中国経済の動向、米中通商問題が世界経済に与える影響、英国のEU離脱といった海外の経済動向や政策に関する不確実性に注意する必要がある。

2. 人手不足の緩和に向けて、Society 5.0に向けた取組を強化し、様々な省力化投資を強化するとともに、人材育成を強化すること等により生産性を高め、賃金の引上げを進めていくことが重要である。

3. 具体的には、柔軟な働き方やワーク・ライフ・バランスの改善等の働き方の変革を行うことにより、女性や高齢者、介護や育児との両立を目指す人など、様々な人材の労働参加が促進されることが期待される。

4. グローバル化に対応し、それを経済発展にいかにか活かしていくかについて

考察することは、日本経済の潜在成長率を高める上で重要な課題の一つである。

5. 日本経済が貿易・投資やサプライチェーンを通じて世界経済との係わりを深めているということは、海外経済の動向の変化が与える影響も大きくなっていることを意味する。

#### 四、日语论述题

(略)